

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Odplaca też jednak nienawidzącym* Go, każdemu osobiście,** by zniszczyć – nie zwleka z nienawidzącym Go, (lecz) osobiście mu odplaca.***1)2)3)                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz On także odplaca tym, którzy Go odrzucają, każdemu osobiście, przywodząc go do zguby. Nie zwleka w ich przypadku, lecz odplaca każdemu.                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A odplaca w twarz tym, którzy go nienawidzą, aby ich zniszczyć. Nie zwleka z karą dla tego, który go nienawidzi; odplaci mu w twarz.                                                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A oddający tym, którzy go mają w nienawiści, każdemu w twarz jego, aby go wytracił; nie omieszka temu, który go ma w nienawiści, w twarz jego odda mu.                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a oddający nienawidzącym go zaraz, tak że je wytraci i dalej nie odłoży, tudzież im oddawając, co zasłużyli.                                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | lecz który odplaca każdemu z tych, co Go nienawidzą, niszcząc ich. Nie pozostawia bezkarnie tego, kto Go nienawidzi, odplacając jemu samemu.                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz sam odplaca tym, którzy go nienawidzą, aby ich wytracić. Nie zwleka, ale odplaca temu samemu, kto go nienawidzi.                                                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | a odplaca, gubiąc tych, którzy Go nienawidzą. Nie zwleka, ale odplaca temu, który Go nienawidzi.                                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Temu zaś, kto Go nienawidzi, odplaci zniszczeniem. Nie będzie zwlekał z odpłatą temu, kto Go nienawidzi.                                                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On [jednak] sam daje odpłatę nienawidzącym Go, doprowadzając ich do zguby; nie dozwoli ujść swemu wrogowi, lecz sam mu odplaci.                                                                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Sprawi, że ci, którzy Go nienawidzą, utracą [Świat Przyszły, bo za każdy ich dobry uczynek] zapłaci im [w pełni] za ich życia. Nie opóźni [zapłaty] tym, którzy Go nienawidzą, zapłaci im za ich życia. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і віддає тим, що ненавидять, в лице, щоб вигубити їх; і не забариться тим, що ненавидять, в лице віддасть їм.                                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A odplaca tym, co Go nienawidzą każdemu w jego obliczu, by go zniszczyć. Nie zaniedba odplacić w jego obliczu każdemu, kto Go nienawidzi.                                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | lecz odplacającym w twarz temu, kto go nienawidzi, przez zgładzenie takiego. Nie zawaha się względem tego, kto go nienawidzi: takiemu odplaci w twarz.                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: odcinającym się od Niego, nieposłusznym Mu.

<sup>2)</sup> każdemu osobiście, אִישׁ לְאִישׁ, lub: każdemu stosownie, tj. do ich twarzy; por. <x>50 5:910</x>. Wg PS: na ich twarze (לפניו).

<sup>3)</sup> <x>20 20:5-6</x>; <x>20 34:6-7</x>; <x>40 14:18</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>30 26:3-13</x>; <x>50 28:1-14</x>

